



Série

Musique du monde

N° 370

ESTRELLA É LUA NOVA

Chanson populaire du Brésil

Harmonisation : **Heitor VILLA-LOBOS**
(1887-1959)

Un peu animé

Soprano (S):
Alto (A):
Tenor (T):
Bass (B):

Lyrics:
Ê! Ma-kum-ba bê-bê! Ê! Ma-kum-bê! Ê! Ma-kum-bá-bá

The piano accompaniment consists of two staves (T and B) with chords and rhythmic patterns. Dynamics include *sf* (sforzando).

4

Es -

Níá

Ê! Ma-kum-bê!

Ê! Ma-kum-bê!

Ê! Ma-kum-bê!

Ê! Ma-kum-bê!

7

trel - la do céu e lu - a

ou - ro Ma-kum - bê -

Ê! Ma-kum-bá - bá Ê! Ma-kum-bê! Ê! Ma-kum-bê!

Ê! Ma-kum-bá - bá Ê! Ma-kum-bê! Ê! Ma-kum-bê!

10

bê! -

O' - la Ma-kum - bê - bê! -

O' -

Ê! Ma-kum-ba bê - bê! Ê! Ma-kum-bá - bá

Ê! Ma-kum-ba bê - bê! Ê! Ma-kum-bá - bá

13

— la Ma-kum - ba - ri - bá, Es -

Ê! Ma-kum-bá- bá! Ê! Ma-kum-ba bê - bê! Ê! Ma-kum-ba bê - bê!

16

trel - la do céu e

Ê! Ma-kum-ba bê - bê! Ê! Ma-kum-ba bê - bê!

19

bê ————— O' - la Ma-kum - bê - bê O' -

Nan!

Ê! Ma-kum-ba bê - bê! Ê! Ma-kum-bá- bá! Ê! Ma-kum-ba bê - bê!

22

- la Ma-kum-ba-ri-bá!

Ê! Ma-kum-bá-bá!

Ê! Ma-kum-bé!

Ê! Ma-kum-bá-bá!

Ê! Ma-kum-bé!

25

(Niá)

Ê! Ma-kum-ba bê-bê! Ê! Ma-kum-bê! B.C.

Ê! Ma-kum-ba bê-bê! Ê! Ma-kum-bê! B.C.

Traduction : une seule phrase aux sopranes

Etoile du ciel (tu es une) nouvelle lune sertie d'or.

Accentuation (syllabes en gras) :

Es-trel-la do **céu** é lu-a no-va crave-ja-da do ou-ro Ma-kum-bê-bê.

Nota Bene :

Ê est une onomatopée.

Makumba est une variante orthographique de *macumba* : magie noire, rite religieux afro-brésilien. Ce terme peut désigner par connotation tout ce qui touche à la danse ou à la religion des Noirs au Brésil.

Bêbê : pas de signification particulière. Ce terme rappelle le son *ê* du début et alterne avec *á* : *macumbá* / *macumbê*.